

## Chansons anciennes du Pays d'Emyrne

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

### Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph, Chansons anciennes du Pays d'Emyrne, 1924-02-05

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 24/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1707>

Copier

### Description & analyse

Éditeur(s) de la fiche

- Jar Luce, Xavier (13-07-2015)
- Resztak, Karolina

### Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

Cote

- NUM ETU REV 18LS Razafintsalama
- RV.18LSRZ

Nature du document

Revue

Collation

4 (p.)

Support

Photocopie

État général du document

Bon

## Présentation

Date [1924-02-05](#)

Genre Presse (Article rédigé par l'auteur)

Mentions légales Fiche : équipe Manuscrits francophones, ITEM (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Nombre de pages 4 (p.)

## Information sur la revue

Numéro de la publication III<sup>e</sup>

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 16/09/2025

---

## CHANSONS ANCIENNES DU PAYS D'EMYRNE

*Recueillies et Notées*

PAR JOSEPH RAZAFINTSALAMA

Voici, dans toute leur simplicité primitive, d'authentiques chansons madécasses, qui n'ont rien de commun avec celles que fabriqua Parny. Elles sont vieilles, quoique de date imprécise, et représentent la plus ancienne forme musicale indigène que la tradition orale nous ait transmises. L'honneur de les avoir recueillies et notées revient au musicien Joseph Razafintsalama, qui continue ainsi l'œuvre heureusement commencée par son maître, le R. P. Colin de la Compagnie de Jésus.

Nous en avons choisi trois un peu au hasard parmi celles qu'il a eu l'amabilité de nous communiquer, et qui forment la matière d'un recueil déjà important.

La première est une danse de réjouissance avec gestes cadencés sous le lamba ; les paroles n'étant qu'une succession de cris et d'exclamations qui se répètent uniformément ne prêtent à aucune traduction.

La seconde, *Ny ora midona* ou *L'orage qui gronde*, est un chant en même temps qu'une danse d'enfants, une sorte de ronde, si l'on veut, sur des paroles sans signification bien précise.

La dernière, (*Ratanivo*), composée vraisemblablement à l'occasion d'un mariage, célèbre ingénument le bonheur d'être jeune. Nous en donnons, comme de celle qui précède, une traduction complète.

# Lala

danse ancienne

Mouvement  
Chant

PIANO

The musical score consists of five staves of music. The top staff is for 'Chant' (vocal) and 'PIANO'. The vocal part starts with 'E la - lô è, Rala ! l'ê! E-nyê! Ra-la - l'ê! E la.' The piano part provides harmonic support. The subsequent staves show the vocal line continuing with 'l'ô è, Ra-la l'ê! E-nyê Ra-la l'ê E.' followed by two more lines of lyrics: 'E-ny E-nyê E E-nyê Ra-la l'ê E' and 'E-ny E-nyê E E-nyê Ra-la l'ê E'. The piano accompaniment is present throughout, with dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano) and measure numbers '3' and '0' indicating changes in the harmonic progression.

III  
year  
année

# Rataniro

Chant

*Animé*

E-ny è, Ra-ta-ni-vo à! E-ny è, Ra-ta-ni-vo à!

PIANO

Sam'ta-nora, Sam', fo-tsy ni-fy, Fi-na-ri-trè! Hianare-o!

Sam' tanora, Sam' fotsy ni-fy, 'Fi-na-ri-trè! Hianare-o!

## NY ORA MIDONA

(L'Orage qui Gronde)

1. — Oui, oui, c'est l'orage qui gronde — mais c'est là bas dans l'Ankaratra (montagne au sud de Tananarive) — ô cher Kotovao ! — adieu, vous autres ! — ô cher Kotovao ! — vraiment adieu, vous autres ! ô l'unique Kotovao !

2. — Oui, oui, le temps est à l'orage -- mais c'est là-bas dans l'Andringitra (montagne au nord de Tananarive) — ô l'unique Kotovao — adieu, vous autres ! — ô cher Kotovao ! — adieu vous autres ! — ô cher Kotovao !

## RATANIVO

1. — En vérité, Ratanivo, en vérité, Ratanivo — vous êtes tous les deux encore jeunes — vous avez chacun les dents blanches — comme vous êtes heureux, tous les deux ? — vous êtes jeunes et vos dents sont blanches : — oh ! comme vous êtes heureux.

2. — En vérité, Ratanivo, en vérité Ratanivo — vous êtes si jeunes qu'on peut vous prendre — pour de vrais enfants — comme vous êtes heureux — vous qui êtes encore jeunes, qui avez encore les cheveux noirs ! — oh ! comme vous êtes heureux !

3. — Il n'y a pas à dire, Ratanivo, il n'y a pas à dire, Ratanivo, — vous êtes encore jeunes et avez chacun ce qu'il vous faut — oh ! comme vous êtes heureux ! — vous qui êtes encore jeunes et avez chacun ce qu'il vous faut ! — oh ! comme vous êtes heureux !

4. — En vérité, Ratanivo, en vérité, Ratanivo — chacun de vous est jeune et a encore son père — comme vous êtes heureux ainsi ! — d'être si jeunes et d'avoir une mère vivante ! — oh ! que vous êtes vraiment heureux !

5. — En vérité, Ratanivo, en vérité, Ratanivo — chacun de vous est jeune et en bonne vie — oh ! que vous êtes heureux — d'être encore si jeunes et en pleine vie ! — oh ! que vous êtes heureux !